

Kata Ganti Nama Diri Orang dalam Bahasa Cina dan Bahasa Melayu: Satu Analisis Kontrastif

Tan Tiam Lai

tiamlai@fbk.upsi.edu.my

Norul Haida Bt Reduzan

haida@fbk.upsi.edu.my

Abstrak

Kajian ini dijalankan untuk meninjau persamaan dan perbezaan kata ganti nama diri orang antara bahasa Cina dan bahasa Melayu dalam penggunaan kata ganti nama diri orang dalam kalangan pelajar-pelajar Melayu yang mempelajari bahasa Cina. Kajian ini dijalankan dengan menggunakan kaedah analisis kontrastif terhadap kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina dan bahasa Melayu dengan membandingkan penggunaan kata ganti nama diri orang dalam kedua-dua bahasa. Hasil kajian ini menunjukkan banyak persamaan dan perbezaan dalam kata ganti nama diri orang dalam konteks nahu. Pelajar-pelajar Melayu dapat memahami unsur persamaan dan keunikan kedua-dua bahasa itu supaya para pelajar dapat memberi perhatian semasa mempelajari penggunaan kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina sebagai bahasa kedua.

Kata Kunci Kata Ganti Nama Diri Orang; analisis kontrastif; bahasa Cina; bahasa Melayu

Abstract

The main purpose of this research is to examine similarities and differences in pronouns between the Chinese language and the Malay

language as used by Malay students who are learning the Chinese language. In this research, the contrastive analysis method is used to compare the pronouns used in the Chinese language and the Malay language. Findings of this research show many similarities and differences between the Chinese language and Malay language in terms of grammar. Malay students can understand the similarities and unique elements of both languages so that students can pay attention while learning the use of person pronouns in Chinese as a second language.

Keywords *pronouns, contrastive analysis, Chinese language, Malay language*

Pengenalan

Pembelajaran bahasa Cina sebagai bahasa kedua di Malaysia amat menggalakkan. Menurut laporan bekas Timbalan Pelajaran Datuk Wee Ka Siong dalam akhbar Nanyang Shangbao yang bertarikh 28 Mei 2012, melebihi 80,000 pelajar bumiputera berpendidikan di sekolah Cina di seluruh Malaysia. Menurut rekod statistik dari Bahagian Sekolah, Kementerian Pelajaran Malaysia pada 1 Januari 2010, sebanyak 350 buah sekolah rendah kebangsaan telah menawarkan Kursus Bahasa Cina Komunikasi (BCK) kepada pelajar Melayu. Selain itu, bahasa Cina juga ditawarkan di kebanyakan institusi pengajian tinggi tempatan sebagai kursus elektif dan mendapat sambutan yang amat memuaskan.

Pelajar-pelajar yang mempelajari bahasa Cina sebagai bahasa kedua atau bahasa asing sering menghadapi masalah dalam pembelajaran bahasa kedua. Masalah yang dihadapi kebanyakan berpunca daripada gangguan *interference* atau pengalihan *transfer* daripada bahasa pertama serta masalah bahasa-antara *interlanguage* (Lado 1957).

Dalam kajian ini, pengkaji akan melihat pembelajaran kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina oleh pelajar Melayu sebagai bahasa kedua di mana bahasa Melayu merupakan bahasa pertama mereka. Tumpuan kajian ini adalah penggunaan kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina dan bahasa Melayu. Walaupun penggunaan kata ganti nama diri orang dalam kedua-dua bahasa ini mempunyai banyak persamaan tetapi wujudnya juga perbezaan yang menyebabkan kesukaran dalam pembelajaran bahasa Cina sebagai bahasa kedua. Aspek yang mudah mengelirukan para pelajar Melayu adalah penggunaan kata ganti nama diri orang yang berlainan dalam kedua-dua bahasa tersebut.

Walaupun ramai pengkaji telah menjalankan kajian dalam bidang analisis kontrastif khususnya dari segi tatabahasa, tetapi kajian analisis kontrastif antara bahasa Cina dan bahasa Melayu khususnya di Malaysia adalah amat kurang. Maka, memandangkan peranan penting yang dimainkan oleh bahasa Cina dan bahasa Melayu di Malaysia, kajian dalam bidang sedemikian adalah amat diperlukan.

Tujuan

Tujuan kajian ini dijalankan untuk meninjau persamaan dan perbezaan kata ganti nama diri orang antara bahasa Cina dan bahasa Melayu dalam penggunaan kata ganti nama diri orang dalam kalangan pelajar Melayu yang mempelajari bahasa Cina. Melalui perbandingan penggunaan kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina dan bahasa Melayu serta meninjau persamaan dan perbedaannya, kesilapan yang dilakukan oleh pelajar-pelajar Melayu dalam penggunaan kata ganti nama diri orang bahasa Cina dapat dikurangkan.

Definisi

Analisis Kontrasrif (CA)

Analisis kontrastif (Constrastive Analysis ,CA) ialah satu cabang linguistik terapan yang meneliti persamaan dan perbezaan ciri-ciri linguistik di antara dua atau lebih daripada dua bahasa. Ciri-ciri linguistik tersebut meliputi ciri-ciri fonologi, morfologi, sintaksis dan sebagainya.

Jacek Fisiak (1981:1) mendefinisikan analisis kontrastif sebagai satu subdisiplin linguistik yang berkenaan dengan dua atau lebih bahasa untuk mengenal pasti persamaan dan perbezaan antara bahasa-bahasa tersebut. Beliau menyatakan bahawa:

“Constrastive linguistics may be roughly difined as a subdiscipline of linguistics concerned with the comparison of two or more languages or sub-systems of language in order to determine both the differences and similarities between them.”

(J.Fisiak,1981:1)

Ahli linguistik Carl James (1980:3) pula menyifatkan analisis kontrasif sebagai satu kegiatan linguistik yang bertujuan untuk menjalankan kegiatan kontrasif antara dua jenis bahasa dengan andaian bahawa bahasa boleh dibandingkan. Definisi analisis kontrasif yang diberikan oleh beliau adalah seperti berikut:

“Contrastive Analysis is a linguistics enterprise aimed at producing inverted (i.e. contrastive, not comparative) two-valued typologies (a CA is always concerned with a pair of languages), and founded on the assumption that languages can be compared.”

(C.James,1980:3)

Dalam *Kamus Linguistik*, analisis kontrasif didefinisikan sebagai satu kaedah analisis linguistik yang menunjukkan perbezaan dan persamaan antara dua atau lebih bahasa. Analisis ini bertujuan mencari penyelesaian untuk masalah pengajaran bahasa dan penterjemahan. Definisi analisis kontrasif adalah seperti berikut:

“Kaedah sinkronik analisis linguistik yang menunjukkan perbezaan dan persamaan antara dua bahasa atau lebih, atau antara dua dialek atau lebih, dengan tujuan untuk mencari prinsip yang dapat menyelesaikan masalah pengajaran bahasa dan penterjemahan.”

(Noresah Baharom,1997:11)

Analisis kontrasif merupakan satu perbandingan ciri-ciri linguistik antara dua atau lebih bahasa. Analisis ini bertujuan memberi maklumat kepada guru dan penyunting buku teks dalam perancangan sukatan pelajaran, penyediaan bahan pengajaran dan perancangan teknik pengajaran di dalam bilik darjah.

Tinjauan Terhadap Kajian ysang Berkaitan

Pada tahun 1974, Lin, Lilly Jai-hsya dalam latihan ilmiah beliau yang berjudul *Penjodoh Bilangan dan Kata-kata Ukuran Bahasa Melayu dan Bahasa Cina: Satu Perbandingan*, telah mengkaji penjodoh bilangan dan penggunaannya dalam kedua-dua bahasa Melayu dan

bahasa Cina. Pada tahun 1997 pula, Lye Yeow Mooi telah menghasilkan sebuah latihan ilmiah yang bertajuk *Penjodoh Bilangan dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Cina: Satu Perbandingan*. Tujuan kajian beliau hampir sama dengan kajian Lin, iaitu meneliti perbezaan penggunaan penjodoh bilangan antara bahasa Melayu dan bahasa Cina. Menurut Lye, perbezaan penggunaan penjodoh bilangan antara bahasa Melayu dan bahasa Cina adalah disebabkan persepsi masyarakat Melayu dan Cina yang berbeza.

Pada tahun 1984, Choi Kim Yok dalam disertasi Ijazah Pengajian Tinggi beliau yang bertajuk *Les Problems D'Apprentissage Du Malais Pour Les Malaisiens D'Origine Chinoise: Systeme Phonétique et Phonologique (Masalah Pembelajaran Bahasa Melayu di Kalangan Orang Cina di Malaysia: Sistem-sistem Fonetik dan Fonologi)* pula mengkaji masalah pembelajaran bahasa Melayu di kalangan orang Cina di Malaysia berdasarkan analisis kontrastif.

Pada tahun 1996, Soh Bee Kwee telah menghasilkan sebuah disertasi yang berjudul *Frasa Nama Bahasa Melayu dan Bahasa Mandarin: Satu Analisis Kontrastif dan Analisis Kesilapan*. Kajian kontrastif ini disusuli dengan satu analisis kesilapan untuk menguji dan mengesahkan segala ramalan masalah dan kesilapan yang dianggap mungkin timbul di kalangan pelajar Malayu. Cara sedemikian membolehkan kita mengenal pasti sama ada kesilapan yang berlaku dalam bahasa sasaran semata-mata berpunca daripada gangguan bahasa ibunda atau faktor-faktor lain.

Pada tahun 1999, Chia Teh Heng telah menghasilkan sebuah disertasi yang berjudul *Ayat Tanya Dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Cina: Satu Analisis Kontrastif*. Kajian beliau bertujuan meneliti persamaan dan perbezaan urutan kata dan unsur-unsur pembentukan ayat tanya di samping meramal kesulitan dan menentukan masalah gangguan yang dihadapi oleh pelajar Melayu semasa mempelajari bahasa Cina sebagai bahasa kedua atau bahasa asing.

Pada tahun 2001, Aini Binti Haji Aziz telah menghasilkan sebuah disertasi yang berjudul *Analisis Kontrastif Kata Bilangan dan Penjodoh Bilangan Di Antara Bahasa Melayu dan Bahasa Jepun*. Tujuan kajian beliau adalah mengenal pasti kesilapan-kesilapan pada kata bilangan dan penjodoh bilangan bahasa Jepun yang dilakukan oleh pelajar-pelajar Melayu. Beliau juga meneliti faktor-faktor yang menyebabkan terjadinya kesilapan-kesilapan itu dan mencadangkan beberapa langkah sebagai penyelesaian kepada masalah itu.

Metodologi Kajian

Dalam kajian ini, kaedah analisis kontrastif digunakan untuk menganalisis kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina dan bahasa Melayu. Kaedah ini bermula daripada pemilihan model, pengumpulan data, penganalisan data dan rumusan yang diperolehi.

a. Pemilihan Model

Kedua-dua bahasa Cina dan bahasa Melayu jauh berbeza dari segi tipologi bahasa. Bahasa Cina tergolong dalam rumpun bahasa Sino-Tibetan manakala bahasa Melayu tergolong dalam rumpun bahasa Austronesia. Dalam kajian ini, pengkaji cuba membandingkan kata ganti nama diri orang dalam kedua-dua bahasa itu berdasarkan model struktural. Pengkaji memilih dan menerapkan model struktural yang dipelopori oleh Lado dan James dalam kajian ini kerana kajian ini bertujuan menghuraikan dan membandingkan jenis dan penggunaan kata ganti nama diri orang bahasa Cina dan bahasa Melayu. Di samping itu, persamaan dan perbezaan antara kata ganti nama diri orang kedua-dua bahasa ini akan diteliti. Seterusnya kajian ini juga dapat meramal dan mengenalpasti persamaan dan perbezaan dalam kata ganti nama diri orang bahasa Cina dan bahasa Melayu.

b. Pengumpulan Data

Kajian ini merupakan kajian keperustakaan. Oleh itu, bahan yang dijadikan sumber kajian adalah bahan bertulis yang boleh diperolehi dari perpustakaan. Buku-buku rujukan seperti buku-buku tatabahasa, jurnal bahasa dan tesis-tesis tentang jenis dan penggunaan kata ganti nama diri orang bahasa Cina dan bahasa Melayu telah dirujuk.

c. Penganalisan Data

Data-data daripada buku-buku rujukan dikumpul dan dianalisis. Analisis data dibuat mengikut komponen kata ganti nama diri orang dalam bahasa berkenaan iaitu kata ganti nama diri orang pertama, kata ganti nama diri orang kedua, kata ganti nama diri orang ketiga.

d. Rumusan Yang Diperoleh

Hasil daripada analisis data, satu rumusan dapatan dapat dibuat untuk menghuraikan persamaan dan perbezaan dalam penggunaan kata ganti nama diri orang bahasa Cina dan bahasa Melayu.

Kata Ganti Nama Diri Orang dalam Bahasa Cina

Menurut buku *Xiandai Hanyu* “现代汉语” (下册) (2007:20), mendefinisikan kata ganti nama diri orang sebagai kata untuk menggantikan nama manusia atau benda. Dalam bahasa Cina, kata ganti nama diri orang boleh dibahagikan kepada tiga golongan, iaitu:

- a. Kata ganti nama diri orang pertama (mufrad) :我wo “kami”, 咱们zanmen “kita”
Kata ganti nama diri orang pertama (jamak):我们women “kami”, 咱们 zanmen “kita”
- b. Kata ganti nama diri orang kedua (mufrad):你ni “awak”, 您nin “awak (tuan/puan/panggilan khas)”
Kata ganti nama diri orang kedua (jamak):你们nimen “kalian”
- c. Kata ganti nama diri orang ketiga (mufrad) : 他ta “dia (lelaki)”, 她ta “dia (perempuan)”, 它ta “ia (benda/haiwan)”
Kata ganti nama diri orang ketiga (jamak): 他们tamen “mereka (lelaki atau manusia secara umum)”, 她们tamen “mereka(perempuan)”, 它们tamen “mereka (benda/haiwan)”

Dalam kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina, kata ganti bentuk mufrad ditambah dengan perkataan 们men akan menjadi bentuk jamak, contohnya 你ni “awak (bentuk mufrad)”, menjadi 你们nimen “awak semua (bentuk jamak)”; 他ta “dia(bentuk mufrad)” menjadi 他们tamen “mereka (bentuk jamak)”.

Antara kata ganti nama diri orang yang tersebut di atas, 您nin “awak” hanya merujuk kepada orang yang dihormati sahaja dan tidak ditambah dengan 们men untuk menjadi bentuk jamak kerana 您nin sudah bermaksud jamak. Kata ganti 他ta “dia” dan 他们tamen “mereka” boleh merujuk khas kepada lelaki atau manusia secara amnya jika merujuk kepada lelaki dan perempuan secara serentak atau

jantina tidak diketahui, tetapi 她ta “dia” dan 她们tamen “mereka” hanya merujuk kepada perempuan sahaja; 它ta “ia” dan 它们tamen “mereka” hanya merujuk kepada benda atau haiwan sahaja.

Penggunaan kata ganti nama diri orang 他ta “dia”, 她ta “dia” (perempuan) dan 它ta “ia” hanya berbeza dalam bentuk penulisan sahaja. Dalam pertuturan bahasa Cina, ketiga-tiga ganti nama ini juga disebut sebagai ta. Dengan itu, tiada perbezaan dalam penggunaan ketiga-tiga kata ganti ini semasa bercakap dengan orang lain. Kata ganti 我们women “kami” berbentuk eksklusif, hanya merujuk kepada pihak yang bercakap dan tidak melibatkan orang yang mendengar. Sementara 咱们zanmen “kita” yang berbentuk inklusif melibatkan pihak yang bercakap dan mendengar. Biasanya hanya penutur-penutur di bahagian utara negara China yang membezakan penggunaan antara 我们womwn “kami” dan 咱们zanmen “kita”. Namun demikian, kadang-kadang 我们women “kami” juga boleh berbentuk inklisif, melibatkan pihak pendengar. Dalam situasi rasmi dan formal atau penulisan dokumen-dokumen rasmi, biasanya 我们women “kami” digunakan dan bukannya 咱们zanmen “kita”.

Selain kata ganti nama diri orang tersebut, menurut *Kamus Xiandai Hanyu Cidian* “现代汉语词典” (2012), terdapat juga kata ganti nama diri orang yang lain seperti berikut:

- | | |
|-----|--|
| 自己 | ziji “sendiri” – bersifat diri orang pertama, merujuk kepada diri bagi penutur atau penulis. |
| 别人 | bieren “orang lain”, 人家renjia “orang lain”– bersifat diri ketiga, merujuk kepada orang selain diri sendiri secara amnya. |
| 大伙儿 | dahuor “semua orang”, 大家dajia “semua orang”– bersifat neutral, merujuk kepada semua orang secara umum dalam sesuatu golongan manusia tertentu. |
| 彼此 | bici “sesama sendiri”– bersifat neutral, boleh merujuk kepada pihak penutur dan juga pendengar atau semua orang secara umumnya. |

Kata Ganti Nama Diri Orang dalam Bahasa Melayu

Menurut Kamus Dewan (Edisi Keempat, 2007:684), mendefinisikan kata ganti sebagai kata yang menjadi ganti kepada kata nama (dan menunjukkan atau merujuk kepada orang, haiwan atau sesuatu, misalnya dia, ia dan mereka).

Menurut Tatabahasa Dewan (Edisi Ketiga, 2010:103), mendefinisikan kata ganti nama diri orang dalam bahasa Melayu ialah jenis ganti nama yang merujuk kepada manusia yang terdiri daripada tiga kategori, iaitu seperti berikut:

- a. Ganti nama diri orang pertama: saya, aku, beta, patik, kami, kita
- b. Ganti nama diri orang kedua: saudara, kamu, awak, engkau, anda
- c. Ganti nama diri orang ketiga: ia, dia, beliau, mereka

Asmah Haji Omar (2009:86), membincangkan kata ganti nama diri orang mengikut bentuk dan fungsinya. Kata ganti nama diri orang mempunyai bentuk mufrad (saya, aku, awak, kamu, engkau, dia, ia) dan bentuk jamak (kami, kita, mereka). Kata-kata tertentu dalam diri mufrad terbahagi kepada bentuk utuh (aku, kamu, engkau, dia, ia) dan bentuk lemah atau klisis (ku, mu, kau, -nya). Dalam sesuatu ayat, kata ganti nama diri orang boleh berfungsi pada subjek, objek, penyambut dan bahagian dalam adverba.

Menurut Asmah Haji Omar (2009:91), menyatakan perkataan *sendiri* ialah kata ganti nama yang merujuk kepada diri sendiri, dan digunakan bersama dengan kata diri atau kata ganti nama yang lain, misalnya:

- a. Perbualan itu cuma menipu *diri sendiri*.
- b. Dia *sendiri* tidak menghadiri mesyuarat itu.

Dalam karya Awang Sariyan (1987:361), yang bertajuk “*Kata Ganti Diri dalam Bahasa Malaysia-Satu Tinjauan Umum tentang Kesalahan Penggunaannya*”, beliau membahagikan kata ganti nama diri orang mengikut konteks penggunaannya, iaitu:

- a. Kata ganti diri pertama (mufrad): aku, beta, patik, saya.
Kata ganti diri pertama (jamak): kami, kita.

- b. Kata ganti diri kedua (mufrad): awak, anda, engkau, kamu.
Kata ganti diri kedua (jamak): ditandai oleh kata bilangan yang diletakkan di belakang kata ganti seperti kamu semua, anda sekalian, engkau berdua.
- c. Kata ganti diri ketiga (mufrad): beliau, dia, ia.
Kata ganti diri ketiga (jamak): mereka.

Awang Sariyan (1987:363), menggunakan istilah bentuk penuh untuk kata ganti seperti aku, engkau, dia dan bentuk singkat (klitik) untuk kata ganti seperti ku, kau, mu, -nya. Fungsi kata ganti nama diri orang dalam sesuatu ayat dapat dibahagikan kepada bahagian-bahagian berikut:

- a. Sebagai subjek dalam kata ganti nama diri orang penuh
- b. Sebagai predikat dalam kata ganti nama diri orang penuh
- c. Sebagai objek dalam kata ganti nama diri orang penuh dan kata ganti singkat ku, mu dan -nya
- d. Sebagai penerang dalam kata ganti nama diri orang penuh dan kata ganti singkat ku, mu dan -nya.
- e. Sebagai pelaku dalam struktur pasif kata ganti diri pertama dan kedua, kata ganti singkat ku dan kau.

Selain kata ganti nama diri orang yang tersebut di atas, perkataan “orang” juga merupakan kata ganti nama diri orang. Kata ganti nama diri orang ini digunakan untuk merujuk kepada orang secara umum. Menurut *Kamus Dewan* (Edisi Keempat, 2007:1100), “orang” mempunyai definisi seperti berikut:

- a. salah satu manusia: jangan suka dengar cakap orang sangat; dagingnya orang buat lauk; dengar kata orang terjun masuk lubang; dia hak aku, dia hak orang;
- b. bahasa percakapan diri sendiri dan sebagai penguat untuk ganti nama seperti awak (kau) orang, dia orang, kita orang, lu orang.

Berikut jadual mengenai kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina dan bahasa Melayu:

Jadual 1 Kata Ganti Nama Diri Orang dalam Bahasa Cina dan Bahasa Melayu

Orang	Bahasa Cina			Bahasa Melayu		
	Rujukan khas		Rujukan umum	Rujukan khas		Rujukan umum
	Mufrad	Jamak		Mufrad	Jamak	
Pertama	我wo	我们women, 咱们 zamen	自己ziji, 咱们 zanmen	Saya, aku	Kami, kita	Kita
Kedua	你ni, 您nin	你们nimen		Awak, anda, engkau, kamu	Awak semua, anda sekalian	
Ketiga	他ta, 她ta, 它ta	他们tamen, 她们tamen, 它们tamen	别人 bieren, 人家renjia	Dia, ia, beliau, -nya	Mereka	
Neutral			大家dajia, 大伙儿 dahuor, 彼此bici			orang

Perbandingan Kata Ganti Nama Diri Orang dalam Bahasa Cina dan Bahasa Melayu

Kata ganti nama diri orang merupakan satu bentuk golongan kata yang penting dalam kedua-dua bahasa Cina dan bahasa Melayu. Penggunaan kata ganti nama diri orang dapat menggambarkan sistem sosial dan kebudayaan masyarakat Cina dan Melayu. Terdapat persamaan dan perbezaan dalam penggunaan kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina dan bahasa Melayu.

Persamaan antara Kata Ganti Nama Diri Orang dalam Bahasa Cina dan Bahasa Melayu

Pada dasarnya, hanya terdapat beberapa persamaan dalam penggunaan kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina dan bahasa Melayu. Seperti bahasa Melayu, kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina juga dibahagi kepada tiga golongan, iaitu kata ganti nama diri pertama, kata ganti nama diri kedua dan kata ganti nama diri ketiga. Kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina juga berbentuk mufrad dan jamak.

Oleh sebab, kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina dan bahasa Melayu mempunyai kata ganti yang masing-masing membawa maksud mufrad dan jamak, maka kata ganti nama diri ini tidak boleh digandakan. Berikut adalah beberapa ciri-ciri persamaan kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina dan bahasa Melayu:

- a. Kata ganti nama diri orang pertama “saya” merujuk kepada diri sendiri dalam pertuturan atau penulisan. Dalam bahasa Cina, kata ganti nama diri 我wo“saya” juga mempunyai fungsi penggunaan yang sama.
- b. Dalam bahasa Melayu, kata ganti nama diri orang kedua “kami” berbentuk eksklusif. Kata ganti ini bererti “saya dan dia” apabila bercakap dengan orang kedua, orang yang kita ajak bercakap tidak disertakan. Kata ganti 我们women “kami” juga mempunyai maksud yang sama dengan kami. Kata ganti nama diri orang kedua “kita” bermaksud “anda dengan saya” atau “anda dengan kami”, orang yang kita ajak bercakap disertakan. Kata ganti ini berbentuk inklusif. Dalam bahasa Cina, 咱们zanmen “kita” mempunyai makna yang sama. Namun demikian, pengguna bahasa Cina di negara kita lebih biasa menggunakan 我们women “kami” untuk merujuk kepada diri orang pertama berbentuk jamak secara amnya. Mereka jarang menggunakan 咱们zanmen “kita”. Ini adalah salah satu tabiat penggunaan bahasa dalam masyarakat Cina di negara kita.
- c. Kata ganti nama diri orang ketiga “dia” dan “mereka” mempunyai fungsi yang sama dengan 他ta “dia” dan 他们tamen “mereka”, masing-masing merujuk kepada diri orang yang ketiga dalam bentuk mufrad dan bentuk jamak.

- d. Dalam bahasa Melayu, terdapat kata ganti nama diri orang yang khas merujuk kepada raja sendiri atau untuk rakyat semasa bercakap kepada raja seperti beta, patik dan baginda. Dalam bahasa Cina, 朕zhen “beta” digunakan oleh raja untuk merujuk kepada diri sendiri. Sewaktu bercakap kepada raja, perkataan 奴才nucai “patik” digunakan untuk rakyat sendiri, manakala 陛下bixia “tuanku” atau 皇上huangshang “baginda” dirujuk kepada raja. Walaupun demikian, dalam *Xiandai Hanyu* “现代汉语”, perkataan 朕zhen “beta”, 奴才nucai “hamba”, 陛下bixia “tuanku” dan 皇上huangshang “baginda” tidak tergolong dalam kata ganti nama diri orang.

Jadual 2 Persamaan Kata Ganti Nama Diri Orang dalam Bahasa Cina dan Bahasa Melayu

Bahasa Cina	Bahasa Melayu	Persamaan
我wo “saya”, 你ni “awak”, 他ta “dia”	saya, awak, dia	Dibahagikan kepada tiga sistem diri, iaitu diri orang pertama, orang kedua dan orang ketiga.
我wo “saya”, 我们women “kami”, 你ni “awak”, 你们nimen “awak semua”, 他ta “dia”, 他们tamen “mereka”	saya, kami, awak, awak semua, dia, mereka	Membawa maksud mufrad dan juga maksud jamak. Oleh yang demikian, kata ganti nama diri orang tidak boleh digandakan.
我wo “saya”	Saya	Dirujuk kepada diri orang pertama dalam pertuturan dan penulisan.
我们women “kami”	Kami	Dirujuk kepada “saya dan dia” apabila bercakap dengan orang kedua (eksklusif).
咱们zanmen “kita”	Kita	Bermaksud “anda dengan saya” atau “anda dengan kami” orang yang diajak bercakap juga disertakan (inklusif).
他ta “dia”, 他们tamen “mereka”	Dia Mereka	Dirujuk kepada diri orang ketiga dalam bentuk mufrad (dia) dan bentuk jamak (mereka)
朕zhen “beta”, 奴才nucai “patik”, 陛下bixia “tuanku”, 皇上huangshang “baginda”	Beta Patik Baginda	Dirujuk khas kepada raja atau rakyat semasa bercakap dengan raja. Kata ganti beta, tuanku dan baginda dirujuk kepada raja, sementara patik dirujuk kepada rakyat

Perbezaan antara Kata Ganti Nama Diri Orang dalam Bahasa Cina dan Bahasa Melayu

Perbezaan antara kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina dan bahasa Melayu adalah banyak. Antaranya kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina tidak mempunyai bentuk singkat (klisis) seperti dalam bahasa Melayu. Ini adalah kerana kata ganti nama diri orang bahasa Melayu dapat diringkaskan dengan menggugurkan huruf tanpa mengubah maksudnya. Misalnya “aku”, “engkau”, “kamu” dan “dia” mempunyai bentuk singkat “ku”, “kau”, “mu” dan “-nya”. Kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina diwakili oleh garisan-garisan *strokes of a Chinese character* yang tidak dapat diringkaskan.

Kata ganti nama diri orang dalam bahasa Melayu boleh ditambah dengan imbuhan untuk membentuk kata kerja atau kata nama berlapis, tetapi kata ganti nama diri orang bahasa Cina tidak mempunyai sifat ini. Misalnya kata ganti nama diri orang bahasa Melayu “aku” ditambah dengan imbuhan awalan dan imbuhan akhiran untuk membentuk kata kerja “mengaku”, “mengakui”, “memperakui”, “memperakukan” dan juga membentuk kata nama berlapis seperti “pengakuan”, “perakuan” dan “keakuan”. “Kita” ditambahkan imbuhan membentuk kata kata nama berlapis “kekitaan”.

Selain itu, maksud penggunaan sebahagian kata ganti nama diri orang juga berbeza antara bahasa Cina dan bahasa Melayu. Perbezaannya adalah seperti berikut:

- a. Kata ganti nama diri orang pertama dalam bahasa Melayu “aku” merujuk kepada diri sendiri apabila bercakap dengan orang yang mempunyai hubungan yang sangat rapat atau mesra, adalah agak kasar digunakan terhadap orang yang perlu dihormati, “aku” biasanya digunakan dalam pertuturan. Dalam bahasa Cina, 我wo “saya” digunakan tanpa mengira darjah keakraban orang yang dirujuk. 我wo “saya” boleh digunakan dalam pertuturan atau penulisan.
- b. Dalam bahasa Melayu, kata ganti nama diri orang kedua terdiri daripada “anda”, “awak”, “engkau”, “kamu”, “saudara” dan “saudari”. Kata-kata ini masing-masing mempunyai penggunaannya yang berlainan. Kata “anda”, “saudara” dan “saudari” digunakan untuk diri orang kedua yang tidak berhadapan dengan kita seperti dalam surat-menyurat atau dengan orang yang baru dikenal serta dalam situasi yang formal.

- c. “Awak” dirujuk kepada diri orang kedua yang berhubungan rapat atau digunakan oleh orang atasan kepada orang bawahan. “Engkau” dan “kamu” dirujuk kepada diri orang kedua yang mempunyai hubungan mesra. Kedua-dua kata ganti ini boleh juga digunakan untuk merujuk kepada orang yang setaraf atau yang lebih rendah taraf berbanding dengannya seperti rakan sebaya atau orang dewasa kepada yang lebih muda umurnya. Dalam bahasa Cina, Kata ganti nama diri orang kedua diwakili oleh 你ni “awak” dalam apa-apa keadaan atau situasi. Perkataan 您nin “awak (hormat)” digunakan khas untuk orang yang dihormati atau apabila orang kedua yang dihormati itu tidak berhadapan dengan kita.
- d. Kata ganti nama diri orang “beliau” dalam bahasa Melayu dirujuk kepada orang ketiga yang dihormati. Dalam bahasa Cina, tiada kata ganti nama diri orang khas untuk orang ketiga yang dihormati. Kata ganti 他ta “dia” digunakan untuk orang ketiga secara umumnya sama ada lelaki atau perempuan, tetapi 她ta “dia” atau 她们tamen”mereka” digunakan khas untuk perempuan sahaja. Dalam bahasa Melayu, penggunaan kata ganti “dia” atau “beliau” tidak berubah mengikut jantina manusia.
- e. Dalam bahasa Melayu, “ia” dan “mereka” biasanya digunakan untuk diri orang ketiga yang merujuk kepada manusia dalam bentuk mufrad dan bentuk jamak. Kadangkala ia juga digunakan untuk merujuk kepada haiwan dan watak bukan manusia (Wong Khek Seng, 1995). Dalam bahasa Cina, terdapat kata ganti hanya dirujuk kepada haiwan, benda dan konsep sahaja, iaitu 它 ta “ia (bentuk mufrad)” dan 它们tamen “mereka (bentuk jamak)”.

Berikutlah jadual mengenai perbezaan kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina dan bahasa Melayu

Jadual 3 Perbezaan Kata Ganti Nama Diri Orang dalam Bahasa Cina dan Bahasa Melayu

Kata Ganti Nama Diri Orang dalam Bahasa Cina	Kata Ganti Nama Diri Orang dalam Bahasa Melayu
1. Tidak mempunyai bentuk singkat	1. Mempunyai bentuk singkat (klisis) seperti ku, kau, mu dan -nya

samb. **Jadual 3**

2. Tidak boleh ditambah dengan imbuhan	2. Boleh ditambah dengan imbuhan awalan dan imbuhan akhiran untuk membentuk kata kerja dan kata nama berlapis seperti mengaku, mengakui, memperakui, pengakuan dan kekitaan.
3. Kata ganti nama diri orang pertama 我wo “saya” dirujuk kepada diri orang pertama dalam pertuturan dan penulisan tanpa mengira darjah keakraban.	3. Kata ganti nama diri orang pertama Aku dirujuk kepada diri orang pertama, biasanya digunakan dalam pertuturan dengan orang yang mempunyai hubungan yang rapat atau mesra.
4. Kata ganti nama diri orang kedua 你ni “awak” digunakan dalam apa-apa keadaan tanpa mengira darjah keakraban orang yang dirujuk. 您nin “awak (hormat)” dirujuk khas kepada orang yang dihormati atau untuk orang yang dihormati itu tidak berhadapan dengan kita	4. Kata ganti nama diri orang kedua anda, saudara, saudari digunakan untuk orang yang tidak berhadapan dengan kita, baru dikenal atau dalam situasi yang formal. Awak dirujuk kepada orang yang berhubungan rapat atau digunakan oleh orang atasan kepada orang bawahan. Engkau, kamu digunakan untuk orang yang mempunyai hubungan mesra dan juga orang yang sama taraf atau yang lebih rendah taraf berbanding dengannya
5. Kata ganti nama diri orang ketiga 他ta “dia”--digunakan untuk orang ketiga secara umumnya. 她ta “dia” (bentuk mufrad),她们tamen “mereka” (bentuk jamak) kedua-dua kata ganti ini digunakan khas untuk perempuan sahaja.	5. Kata ganti nama diri orang ketiga Dia dirujuk kepada lelaki dan perempuan Beliau digunakan untuk orang yang dihormati sahaja sama ada lelaki atau perempuan.
6. Kata ganti nama diri orang ketiga 它ta “ia”, 它们tamen “mereka” hanya dirujuk kepada haiwan, benda dan konsep sahaja	6. Kata ganti nama diri orang ketiga ia, mereka biasanya digunakan untuk manusia. Kadang-kadang ia digunakan untuk haiwan, benda dan konsep

Kesimpulan

Persamaan dan perbezaan penggunaan kata ganti nama diri orang antara bahasa Cina dan bahasa Melayu sedikit sebanyak mempengaruhi pemahaman pelajar-pelajar Melayu dalam menggunakan kata ganti

nama diri orang bahasa Cina. Berdasarkan perbandingan tersebut, pelajar-pelajar mungkin tidak akan menghadapi masalah apabila menggunakan “saya”, “kami”, “dia” dan “mereka” kerana kata ganti nama diri orang ini adalah kata ganti yang paling asas dan mempunyai makna yang sama dengan 我wo “saya”, 我们women “kami”, 他ta “dia” dan 他们tamen “mereka”.

Sebaliknya, pelajar-pelajar mungkin akan mengalami kesulitan semasa menggunakan kata ganti nama diri orang seperti “aku”, “anda”, “awak”, “engkau”, “kamu”, “saudara”, “saudari”, “beliau” dan “ia” kerana fungsi kata ganti nama diri orang ini agak berlainan antara bahasa Cina dan bahasa Melayu. Kata ganti nama diri orang “kita” mungkin membawa masalah kepada pelajar kerana mereka jarang menggunakan 咱们zanmen “kita”. Mereka menggunakan 我们women “kami” untuk merujuk kepada diri sendiri tanpa memiirakan sama ada orang yang diajak bercakap disertakan atau tidak. Dengan itu, pelajar-pelajar ini akan berasa keliru terhadap penggunaan kata ganti “kami” dan “kita”.

Penggunaan kata ganti nama diri orang dapat menggambarkan tahap penguasaan pelajar dalam sesuatu bahasa. Ini disebabkan kata ganti nama diri orang merupakan satu unsur yang paling asas dan penting dalam sesuatu bahasa. Pelajar-pelajar yang berada dalam peringkat permulaan atau peralihan bahasa sering keliru dan kurang berkeyakinan semasa menggunakan kata ganti nama diri orang dalam bahasa yang dipelajari. Dengan tidak sedar, mereka akan melakukan kesilapan yang boleh menjejaskan prestasi penulisan dan pertuturan mereka.

Pelajar-pelajar harus sedar tentang persamaan dan perbezaan antara kata ganti nama diri orang bahasa Cina dan bahasa Melayu. Konsep dan peraturan penggunaan setiap kata ganti juga haruslah difahami dengan sepenuhnya. Dengan itu, mereka tidak akan melakukan kesilapan semasa menggunakan kata ganti nama diri orang dalam bahasa Cina.

Rujukan

- Abdullah Hassan. (1993). *Linguistik Am untuk Guru Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur: Fajar Bakti Sdn Bhd.
- Aini. (2001). *Analisis Kontrastif Kata Bilangan dan Penjodoh Bilangan di antara Bahasa Melayu dan Bahasa Jepun*. Tesis Sarjana, University Malaya.

- Asmah Haji Omar. (2009). *Nahu Melayu Mutakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Awang Sariyan, (1987). *Kata Ganti Diri dalam Bahasa Malaysia: Suatu Tinjauan Umum Tentang Kesalahan Penggunaannya*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fisiak, Jacek. (1981). *Some Introductory Notes Concerning Contrastive Linguistics*. Dlm. Fisiak, Jacek (ed). *Contrastive Linguistics and The Language Teacher*. Oxford: Pergamon Press.
- Harimurti Kridalaksana . (1983). *Kamus Linguistik*, Jakarta: Penerbit PT Gramedia.
- Huang Borong dan Liao Xudong. (2007). *Xiandai Hanyu*, Gaodeng Jiaoyu Chubanshe.
- James, Carl. (1980). *Contrastive Analysis*. London: Longman Group Limited.
- Kamarudin Haji Husin. (1994). *KBSM dan Strategi Pengajaran Bahasa*, Kumpulan Budiman Sdn Bhd.
- Hajah Noresah Bt Baharom, *et.al.*, (2010). *Kamus Dewan*. Edisi keempat. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lado, Robert. (1957). *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics For Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Li Jizhong dan Yao Xiyuan. (1998). *Xiandai Hanyu Zhuanti*. Zhongguo Shehui Chubanshe.
- Li Yude. (1995). *Xiandai Hanyu Shiyong Yufa*. Jiaoyu Kexue Chubanshe.
- Liang Donghan (1988). *Hanyu Zhishi Jianghua*, Shanghai Jiaoyu Chubanshe.
- Lu Shuxiang. (2012). *Xiandai Hanyu Cidian*. Shanwu Yinshuguan.
- Nik Safiah Karim, *et.al.*, (2010). *Tatabahasa Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Soh Bee Kwee. (1996). *Frasa Nama Bahasa Melayu dan Bahasa Mandarin: Satu Analisis Kontrastif dan Analisis Kesilapan*. Tesis Sarjana, University Malaya.
- Xin Wanxiang dan Wang Jiang. (2001). *Yuwen Jichu Zhishi Shouce*. Haerbin Chubanshe.
- Yu Guangzhong. (1999). *Jindai Hanyu Yufa Yanjiu*. Xuelin Chubanshe.
- Zainab Abdul Majid. (1982). *Analisis Kontrastif Sistem Fonologi Bahasa Melayu dan Bahasa Perancis*. Tesis Sarjana, University Malaya.
- Zhang Xianliang. (1996). *Jiaoxue Yufa De Tedian Yu Yingyong*. Hangzhou Daxue Chubanshe.
- Zhang Zhigong dan Jiang Zhongren. (1988). *Hanyu Jiaoxue, dalam Zhongguo Da Baikequanshu*. Beijing, Shanghai Zhongguo Da Baikequanshu Chubanshe.
- Zhou Hanguang. (1990). *Zhongxue Zhongguo Yuwen Jiaoxuefa*. The Chinese University Press.